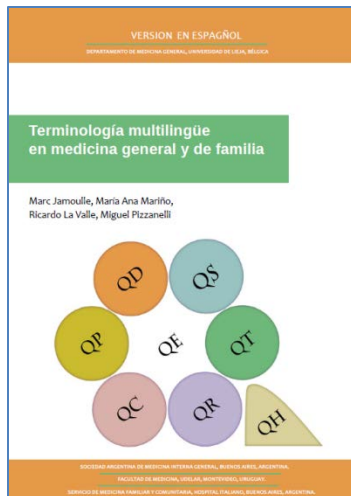


TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE EN MEDICINA GENERAL Y DE FAMILIA – VERSION EN ESPAÑOL

Marc Jamouille, María Ana Mariño, Ricardo La Valle, Miguel Pizzanelli

Care Editions, Jumet, Bélgica, diciembre de 2016, 62p. color, disponible al precio más bajo posible en el sitio de la editora; <http://www.publier-un-livre.com/fr/le-livre-en-papier/346-terminologia-multilingue-en-medicina-general-y-de-familia>



Este libro es el fruto de una colaboración internacional y en lengua castellana entre Marc Jamouille, médico de familia en Bélgica, María Ana Mariño, médica internista general en Buenos Aires, Argentina, Miguel Pizzanelli médico de familia, profesor adjunto del Departamento de Medicina Familiar y Comunitaria de Udelar, Montevideo, Uruguay y Ricardo La Valle, doctor de la UBA área Salud Pública y médico de familia en el Hospital Italiano de Buenos Aires. El prefacio internacional es debido a la pluma del profesor Gustavo Gusso, jefe de la unidad de Atención Primaria de la Universidad de Sao Paulo. El fallecido Mario Acuña, presidente de FAMFYG no ha tenido tiempo de ver el libro cuyo prólogo había aceptado escribir.

Detrás de este libro se encuentra una base de conocimientos en línea, ubicada en el sitio HeTOP del Departamento de Información e Informática Médica (D2IM) de la Universidad de Rouen, Francia.

Marc Jamouille, ya coautor de la Clasificación Internacional de Atención Primaria (CIAP-2) es médico de familia en Bélgica desde 42 años y se encuentra haciendo un doctorado en Ciencias Médicas en la Universidad de Lieja.

Los términos definidos en el diccionario en línea están pensados para ser utilizados en aplicaciones Web 3.0 (por eso la denominación “terminología”) y se incluyen en español en el libro. El mismo trabajo y la misma base de conocimientos está disponible en Inglés, francés, portugués, holandés y vietnamita a través del trabajo voluntario de una veintena de médicos de familia en el mundo. Estas temas se derivan de la investigación cualitativa. El autor analiza el contenido de los resúmenes de las contribuciones de los médicos generales y de familia reunidos en congresos Europeos en Francia, Portugal, Bélgica y Suiza. Se ha extraído 182 conceptos, cada una cuidadosamente documentado por una ficha terminológica en el servidor web de Rouen (www.hetop.eu/Q - requiere registro). Sólo uno de los 182 conceptos se reproduce en su totalidad en el libro que describe todo el proceso. Ya que la taxonomía es en sí misma una temática bastante aburrida, quisimos hacer el libro atractivo mediante la adición de fotos de pacientes y médicos de todo el mundo.

El enfoque es aquel derivado de lo que los médicos de familia habitualmente discuten. Este enfoque de abajo hacia arriba (en Inglés bottom-up) muestra la complejidad y el alcance de esta profesión exigente. Todo el trabajo se documenta en el sitio o <http://3cgp.woncaeurope.org> donde se puede descargar libremente la terminología y los Q-códigos en 8 idiomas, las 6 versiones antes citadas más las versiones en idiomas turco y coreano. (bajo licencia creative common 4.0)

Cada término es una notación denominada Q-código, un concepto que se ha podido identificar en los textos. La combinación de Q-códigos y CIAP-2 puede servir como un medio de indexado de los congresos de medicina general. La Medicina general y familiar es una disciplina bien definida pero poco armonizada. Aquí se produjo su primera tabla de contenidos internacional.

Varias experiencias en el uso CIAP-2 y Q-códigos están en marcha. En Bélgica, los médicos en formación en medicina familiar van a usar este sistema para indexar su trabajo de finalización de sus estudios. En Rouen, Francia, el equipo del profesor Darmoni pone a prueba la capacidad de un sistema de procesamiento automático de idioma para indexar futuros Congresos en forma mecanizada. El próximo Congreso de la Sociedad Brasileña de Medicina Familiar y Comunitaria (SBMFC) incluye la indexación de resúmenes remitidos por ambas herramientas. El Comité Internacional de Clasificación de la WONCA, que también produce la CIAP, abrió en su sitio un grupo de trabajo sobre Q-códigos. (www.ph3c.org/Q)

A pesar de sus orígenes en la medicina de familia este libro y su base de conocimientos será de interés para estudiantes, profesionales y profesores de todos los sectores de la atención sanitaria. Las áreas cubiertas son amplias y el lector encontrará información detallada sobre temas tales como la continuidad de la atención, la violencia contra las mujeres, la autonomía del paciente, la prevención cuaternaria o la contaminación interior.